|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **[logo ou nom expert]** | Numéro d’affaire | **123456** | [no mesurage] |
| Commune(s) de | **[Commune(s)]** |
| Son(s) **[lettre]** dite(s) de | **[Section(s)]** |
| Référence expert | **12450-AB** |

PROCÈS-VERBAL DE BORNAGE et de reconnaissance de limites réalisé dans le cadre d’une expertise judiciaire

*NIEDERSCHRIFT EINES ABMARKUNGS- UND GRENZFESTSTELLUNGSVERFAHRENS, durchgeführt im Rahmen eines Sachverständigengutachtens*

Article 1 : désignation des parties / *Artikel 1: Beteiligte*

Par jugement de la justice de paix / du tribunal d’arrondissement de et à Luxembourg / Diekirch / Esch-sur-Alzette rendu le [date du jugement], je soussigné xy, Géomètre officiel à [lieu de travail], inscrit au Tableau des Géomètres officiels agréés par le Ministre des Finances, ai été chargé de procéder au bornage des limites des parcelles ci-après désignées et dressé en conséquence le présent procès-verbal de bornage, ci-après dénommé « procès-verbal ».

*Durch Gerichtsbeschluss des Friedensgerichts / Bezirksgerichts von Luxemburg / Diekirch / Esch an der Alzette vom [Datum des Beschlusses] wurde ich Unterzeichneter xy, „Géomètre officiel“ in [Ortschaft], eingeschrieben im „Tableau des Géomètres officiels agrées par le Ministre des Finances“ beauftragt, das Abmarkungs- und Grenzfeststellungsverfahren der unten angeführten Parzellen durchzuführen und diese Niederschrift eines Abmarkungs- und Grenzfeststellungsvefahrens, nachstehend mit „Niederschrift“ bezeichnet, anzufertigen.*

Article 2 : Objet du débat contradictoire / *Artikel 2: Objekt der Grenzverhandlung*

La présente opération de bornage judiciaire a pour objet de reconnaître, définir et fixer d’un commun accord les limites séparatives communes ou les points de limites communs entre les parcelles cadastrées ci-après désignées. Afin de procéder sur les lieux au débat contradictoire le [date complète], ont été convoqués :

*Dieses gerichtliche Abmarkungs- und Grenzfestellungsverfahren dient der gemeinschaftlichen und endgültigen Feststellung, Definition und Vermarkung der Grundstücksgrenzen oder gemeinsamen Grenzpunkte zwischen den unten angeführten Katasterparzellen. Zwecks Durchführung der örtlichen Grenzverhandlung am [vollständiges Datum] wurden geladen:*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Parcelle(s) / *Parzelle(n)* | Propriétaire / *Eigentümer* | Présence / *Anwesenheit* |
| 1 |  | [Nom du propriétaire et représentation (le cas échéant)] | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |
| 2 |  |  | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |
| 3 |  |  | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |

Article 3 : Documents analysés pour la définition des limites / *Artikel 3: Zwecks Grenzfeststellung verwendete Dokumente*

Les documents présentés aux parties par le géomètre officiel soussigné : */ Vom unterzeichneten „Géomètre officiel“ den Parteien vorgelegte Dokumente:*

|  |  |
| --- | --- |
| le plan du [date] ([no de mes.]) dressé par [nom du GO] | *der Plan [Nummer] vom [Datum] erstellt durch [Name des GO]* |
| le plan cadastral | *der Katasterplan* |

Les documents présentés par les parties : / *Von den Parteien vorgebrachte Dokumente:*

|  |
| --- |
|  |
|  |

Article 4 : Définition des limites de propriété / *Artikel 4: Festgestellter Grenzverlauf*

À l’issue du débat contradictoire, de l’analyse des titres de propriété, des documents cités ci-dessus, des signes de possession constatés ; et après avoir constaté l’accord des parties présentes,

*Nach Durchführung der Grenzverhandlung, Analyse der Eigentumsnachweise, der oben angeführten Dokumente, der vorgefundenen Besitzzeichen; und nach Zustimmung der anwesenden Parteien,*

les termes des limites sont : / *lautet der festgestellte Grenzverlauf:*

* A-B-C-D-E-F-G
* H-I-K

Description de la limite et des points limite : */ Beschreibung des Grenzverlaufs und der Grenzpunkte:*

|  |
| --- |
|  |
|  |

Article 6 : Observations complémentaires / *Artikel 6: Ergänzende Bemerkungen*

|  |
| --- |
|  |

Article 7 : Rétablissement des bornes ou repères / *Artikel 7: wiederherstellung von Grenzzeichen*

Il est rappelé aux parties que les bornes ou repères, définissant les limites de propriété objet du présent procès-verbal, qui viendraient à disparaître ne pourront être remises en place que par un géomètre officiel (Article 9 de la loi du 25 juillet 2002 portant création et réglementation des professions de géomètre et de géomètre officiel).

*Es wird den Parteien erläutert, dass Grenzzeichen, welche Grenzverläufe definieren und Gegenstand dieser Niederschrift sind, welche verschwinden sollten, nur durch einen „Géomètre officiel“ wiederhergestellt werden dürfen (Artikel 9 der „loi du 25 juillet 2002 portant création et réglementation des professions de géomètre et de géomètre officiel“).*

Article 8 : croquis (sans échelle) / *Artikel 8: Skizze (unmassstäblich)*

|  |
| --- |
|  |

Article 9 : Clauses générales / *Artikel 9: Allgemeine Klauseln*

Il est rappelé que le procès-verbal dressé par un géomètre officiel et signé par toutes les parties signataires (ci-après dénommées « parties ») fait partie d’une expertise judiciaire et doit être confirmé par un jugement en dernière instance afin de sortir définitivement ses effets.

*Die Parteien werden daran erinnert, dass die vom „Géomètre officiel“ verfasste und von den Parteien unterzeichnete Niederschrift Bestandteil eines Sachverständigengutachtens ist und durch letztinstanzliches Gerichtsurteil bestätigt werden muss um Rechtsgültigkeit zu erlangen.*

Aucun nouveau bornage ne peut être réalisé, dès lors que ce procès-verbal, ayant reçu le consentement des parties et confirmé par jugement en dernière instance, permet de reconstituer sans ambiguïté la position de la limite.

*Eine neue Grenzfeststellung kann nicht durchgeführt werden sobald diese Niederschrift, die die Zustimmung der Parteien erhalten hat und durch letztinstanzliches Gerichtsurteil bestätigt wurde, die widerspruchsfreie Grenzwiederherstellung ermöglicht.*

Les parties affirment, sous leur entière responsabilité, être propriétaires des terrains, objets du présent procès-verbal, ou avoir reçu mandat d’approuver les présentes en lieu et place de tous les ayants droit qu’elles disent représenter.

*Die Parteien bekräftigen, unter eigener Verantwortung, Eigentümer der Grundstücke zu sein, deren Grenzverlauf Gegenstand dieser Niederschrift ist, oder im Besitz einer Vollmacht zu sein.*

Les parties confient l’exemplaire original au géomètre officiel soussigné qui est obligé à le remettre comme pièce intégrante de son expertise au tribunal. Le géomètre officiel soussigné fait conserver une copie de son expertise aux archives de l’Administration du cadastre et de la topographie.

*Die Parteien überlassen das Original dieser Niederschrift dem unterzeichneten „Géomètre officiel“ welcher verpflichtet ist, es als Bestandteil seines Sachverständigengutachtens dem Gericht zuzustellen. Der „Géomètre officiel“ überführt eine Kopie des Sachverständigengutachtens in die Archive der Kataster- und Topographieverwaltung.*

Accords des parties / *Zustimmung der Parteien*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 |  | 2 |  | 3 |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Le géomètre officiel soussigné auteur des présentes  *Der unterzeichnete „Géomètre officiel“* |  |

Fait sur 4 pages à [lieu], le [date] *Angefertigt auf 4 Seiten in [Ort] am [Datum]*